



## Susciter la réflexion dans la *Pratique du français*

**Sophie Aubin**

Universitat de València, Espagne

GERFLINT, France

sophie.aubin@uv.es

<https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

*La pratique rend parfait. Proverbe populaire*

Commençons par adresser à l'équipe de *Synergies Chine* toutes les félicitations qui s'imposent. En effet, ce numéro marque un anniversaire, celui des 20 ans de parution de la revue. Depuis 2005<sup>1</sup>, elle aligne 20 numéros, grâce à la synergie, dans l'espace et dans le temps, de ses trois rédacteurs en chef (FU Rong, Professeur à l'Université des Langues Étrangères de Beijing, LI Keyong, Professeur à l'Université des Études Internationales du Sichuan, PU Zhihong, Professeur à l'Université Sun Yat-Sen de Chine), de l'Ambassade de France (Chine) et du GERFLINT (France), éditeur de la revue. L'ensemble a permis la publication d'un numéro par an<sup>2</sup>, en conformité avec sa périodicité. C'est par conséquent un plaisir pour tout lecteur et chercheur francophone ou francophile de suivre ce déploiement scientifique au service de la pratique du français en Chine dans toutes ses dimensions, en étroite relation avec la langue et la culture chinoises.

Ce parcours exemplaire s'inscrit dans la perspective à la fois historique et futuriste que nous avons esquissée en 2024 dans une étude sur la situation de la revue *Synergies Chine* (Aubin, 2024). Le titre choisi par la coordination scientifique de ce numéro 20 : *Réflexions dans la pratique du français en Chine* épouse parfaitement ce mouvement.

---

<sup>1</sup> N° 1 : *Langues, Cultures et didactique Le français en Chine*.

<https://gerflint.fr/Base/Chine1/chine1.html>

<sup>2</sup> Voir la liste exhaustive des numéros parus (fondation en 2005, périodicité régulière sans interruption depuis 2007) : <https://gerflint.fr/synergies-chine>

Il est évident que les résultats quantitatifs et qualitatifs des recherches publiées dans *Synergies Chine* entre 2005 et 2025 prouvent que non seulement le français est pratiqué en Chine mais ce français perd son statut de « langue étrangère » pour se situer à des niveaux linguistiques et culturels qui forcent le respect et l'admiration.

Ainsi, la lecture de ce 20<sup>e</sup> numéro incite à ne pas avoir une représentation limitée de la *pratique du français*. Il ne s'agit pas seulement de rester *dans la pratique de la langue* pour remplir des objectifs et obligations scolaires et universitaires : c'est aussi lire en français, communiquer, échanger et écrire en français, négocier en français, travailler en français, faire des recherches en français (en contact, si c'est le cas, avec d'autres langues-cultures), réfléchir en français, rédiger articles, comptes rendus, résumés en français, parvenir à exprimer sa pensée scientifique en français langue naturelle dans tous les grands domaines cultivés annuellement par la revue *Synergies Chine* : didactique de la langue et de la culture françaises, didactique des langues-cultures, littératures francophones, sciences du langage, traductologie, francophonie.

Comment comprendre et favoriser la « Pratique du français » aujourd'hui ? Telle est globalement une des sources de réflexions suscitées par ce numéro. Très difficiles d'accès voire impossibles pendant des siècles (parole restreinte en classe, domination de l'écrit, voyages réservés à une minorité, enregistrements sonores non encore inventés ou peu démocratisés, etc.), les moyens de pratiquer la langue française sont de nos jours multiples, infinis, omniprésents (Martin, Duée, 2024) sans oublier de souligner, bien évidemment, le français généré artificiellement. Arrivons-nous à bien gérer ce potentiel ? En d'autres termes, les « pratiquants du français » d'aujourd'hui sont-ils à la hauteur de cette évolution qui tourne à la révolution, si l'on songe en particulier à l'intégration massive du *français langue artificielle* en didactique des langues (Ferry, 2025 ; Aubin, 2025 ; Yilun Li, 2025).

Les interrogations et préoccupations des didacticiens sur la *pratique du français* sont peut-être moins fréquentes de nos jours qu'aux premiers temps de l'approche communicative (Martin, 1981). Or, les bouleversements dans les pratiques enseignantes et apprenantes dus à la

progression des modèles linguistiques artificielles remettent la question de la nature de la pratique du français au-devant de la scène.

Mais revenons au plus près de la sagesse chinoise francophone exprimée dans ce numéro 20, celui-ci étant particulièrement volumineux, puisqu'il contient une trentaine de documents. Sans entrer dans une présentation détaillée des contenus que le lecteur découvrira ci-après sous la plume de Xavier Loustaunau, Attaché de coopération éducative (Ambassade de France en Chine), nous nous livrerons à un rapide survol des 4 volets dans lesquels les articles scientifiques de ce numéro sont rassemblés.

Ouvrant le volet *Didactique des langues-cultures didactique*, la *Pratique du français* s'inscrit dans l'exploitation d'un triangle « manuel de français – représentation – motivation » contextualisé en Chine, dans l'analyse comparative de méthodes de grammaire française actuelles, dans l'intégration de la littérature même pour des débutants, dans la conception de programmes internationaux, dans l'enseignement de l'orthographe par la dictée, autant de démarches à même de susciter la réflexion de tout professeur de français en Chine et dans le monde.

Ouvrant le volet *littératures francophones*, la *Pratique du français* se situe entre la science et la poésie selon Gaston Bachelard, entre la littérature et la linguistique dans l'étude du langage intérieur littéraire, avec André Malraux dans *La condition humaine*, dans l'exil colonial à travers un ouvrage de Paule Constant, entre diverses visions de la Chine transmises par Lucien Bodard et Han Suyin, autant d'approfondissements et de découvertes susceptibles de développer les réflexions les plus profondes.

Ouvrant le volet *Sciences du langage*, la *Pratique du français* est fondamentalement mais pas seulement interlinguistique et interculturelle. Le français s'exerce alors à la croisée de la didactique et de la linguistique dans l'apprentissage en Chine du lexique du français troisième langue, à la croisée de l'espace et du temps dans l'étude des verbes de déplacement, à la croisée de la langue inclusive et de la société inclusive, à la croisée du chinois et du français dans l'acte de parole du refus, à la croisée de la sémantique et de la prédication, autant de thématiques capables d'éveiller et alimenter les réflexions linguistiques.

Ouvrant le volet *Traductologie*, la *Pratique du français* s'oriente vers la traduction de la littérature africaine francophone en Chine, vers les premières traductions d'Alexandre Dumas en Chine au début du XX<sup>e</sup> siècle, vers l'enseignement de la traduction, autant d'approches historiques et didactiques qui conditionnent elles aussi la réflexion.

En faisant la somme de ces multiples ouvertures sur les formes de *pratique du français*, nous obtenons des clés de réflexions spontanément humaines, personnelles, collectives. Celles-ci peuvent donner lieu à des opérations d'analyse critique des informations, à l'appropriation de connaissances, à l'apparition d'idées nouvelles, à l'expression des émotions, à l'écriture créative, etc., ce qui rejoint des activités de transformation que les IA génératives de textes et de voix peinent (encore) à réaliser et dont les systèmes éducatifs doivent s'emparer davantage (Ferry, 2025).

Grâce aux nombreuses recherches coordonnées dans ce 20<sup>e</sup> numéro de *Synergies Chine*, année 2025, cette démonstration de *Pratique* diversifiée de la langue française non seulement fera réfléchir mais suscitera débats, discussions ainsi que bien d'autres recherches pour un dialogue toujours plus riche et constructif entre les langues-cultures chinoise et française.

## Bibliographie

Aubin, S. 2024. « Le présent, le passé, l'avenir de *Synergies Chine* ». *Synergies Chine*, n° 19, p. 13-23. [En ligne] : <https://gerflint.fr/images/revues/Chine/Chine19/avant-propos.pdf> [consulté le 15 octobre 2025].

Aubin, S. 2025. Français langue naturelle et français langue artificielle : approche didactologique. In : *Études en linguistique française : synergies entre technologie, langue, littérature et multimodalité*, Mercedes Eurrutia Caverro et Aránzazu Gil Casadomet (Eds.), Madrid : Editorial DYKINSON, p. 73-89.

Cortès, J. 2005. « Préface ». *Synergies Chine*, n° 1, p. 6-7. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/Chine1/preface.pdf> [consulté le 15 octobre 2025].

Ferry, L. 2025. *IA : Grand remplacement ou complémentarité ?* Éditions de l'Observatoire. Édition numérique.

Fougerouse, M.-C. (Coord.) 2017. *Les pratiques didactiques en Français Langue Étrangère / Seconde : de l'expertise de savoir-faire aux savoirs*. *Synergies France*, n° 11. [En ligne] : <https://gerflint.fr/Base/France11/france11.html> [consulté le 15 octobre 2025].

Martin, S. 1981. « La pratique du français. Quelle pratique ? ». *Québec français*, n° 44, p. 79-79. [En ligne] : <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1981-n44-qf1210791/57084ac.pdf> [consulté le 15 octobre 2025].

Martin, J. Duée, C. (Coord.) 2024. *Technologies immersives, interactives et applications mobiles : une valeur ajoutée pour l'enseignement-apprentissage du français. Synergies Espagne*, n° 17. [En ligne] : [https://gerflint.fr/images/revues/Espagne/Espagne17/numero\\_complet.pdf](https://gerflint.fr/images/revues/Espagne/Espagne17/numero_complet.pdf) [consulté le 15 octobre 2025].

Yilun Li. 2025. « L'intelligence artificielle générative dans l'apprentissage du français en chine : une étude sur l'utilisation de ChatGPT pour le développement des compétences orthographiques ». *Didactique du FLES*, 4 : 1. [En ligne] : <https://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=1608> [consulté le 22 octobre 2025].



© *Synergies Chine*, n° 20, Année 2025.

Revue du GERFLINT.

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42696471q>

Bibliothèque nationale de France - Novembre 2025 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-chine>

